

Анастасия Анатольевна Караваева
г. Киров

Особенности организации обучения грамматике немецкого языка на основе контрастивного подхода

В статье описываются особенности применения контрастивного подхода при обучении грамматике немецкого языка как второго иностранного в общеобразовательных школах. В ходе исследования мы изучили понятия грамматического навыка, а также особенности применения контрастивного подхода. Данный подход позволяет интенсифицировать процесс обучения, так как учитель опирается на лингвистический опыт обучающихся, который был получен ими в ходе изучения первого иностранного языка. В обучении преподаватель может использовать контрастивные упражнения, которые направлены на выявление сходств или различий изучаемых языков. Данные упражнения могут быть применены на разных этапах обучения немецкому языку. Также в данной статье мы привели примеры контрастивных упражнений, которые могут быть применены для формирования как рецептивных, так и продуктивных видов речевой деятельности.

Ключевые слова: контрастивный подход, немецкий язык, методика, английский язык, второй иностранный язык.

Anastasia Anatolievna Karavaeva
Kirov

Features of the organization of teaching German grammar based on the contrastive approach

The article describes the features of using of the contrastive approach in teaching German grammar as a second foreign language in comprehensive schools. In the course of the research, we studied the concepts of grammatical skill, as well as the features of using the contrastive approach. This approach allows you to intensify the learning process, since the teacher relies on the linguistic experience of pupils, which they received in the course of learning the first foreign language. The teacher can use contrasting exercises that are aimed at identifying the similarities or differences in two languages. These exercises can be applied at different stages of teaching German. Also, in this article we have given examples of contrastive exercises that can be used to form both receptive and productive types of speech activity.

Keywords: contrastive approach, German, methodology, English, second foreign language.

Введение. Так как с 2019 года обучающиеся с 5-ого по 9-ый класс должны изучать второй иностранный язык, то одной из самых важных проблем методики преподавания в настоящее время является проблема правильной организации обучения второму иностранному языку. При этом чаще всего в общеобразовательных школах в качестве второго иностранного языка выступает немецкий язык. Проблемами обучения второму иностранному языку занимались А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, А.В. Гизатуллина, А.А. Сибгатуллина и другие.

Для того, чтобы ускорить формирование речевого механизма обучающихся немецкому языку, преподавателям в процессе обучения необходимо опираться на лингвистический опыт изучения первого иностранного языка, которым чаще всего выступает английский. В этом преподавателям может помочь контрастивный подход. Данный подход предполагает собой обучение второму иностранному языку на основе уже развитых в процессе изучения первого иностранного языка механизмов речи, что в свою очередь помогает обучающимся осуществить положительный перенос.

Если преподаватель не опирается на лингвистический опыт обучающихся, то это ведет к снижению мотивированности, а также эффективности обучения второму иностранному языку. При обучении немецкому языку важно

использовать знания, которые были получены в ходе изучения первого иностранного языка, так как это помогает осознанно освоить второй иностранный язык, что в свою очередь в полной мере позволяет освоить все аспекты речевой деятельности.

Также грамматический аспект очень важен в овладении иноязычной речью, так как при несформированности грамматических навыков речи, которые проявляются в том, что обучающиеся не распознают грамматические явления в аудио- и графических текстах, а также не могут сформулировать свою мысль на иностранном языке, затрудняется или вовсе становится невозможным общение на иностранном языке. Изучением правильной организации обучения всем аспектам грамматической речи занимались такие ученые и методисты, как А.Н. Шамов, Е.И. Пассов, С.Ф. Шатилов, И.Л. Бим, Г.В. Рогова и другие.

Таким образом, актуальность темы исследования обусловлена важностью овладения всеми грамматическими навыками речи, а также недостаточным использованием идей контрастивного подхода в обучении грамматической стороне речи на уроках немецкого языка в общеобразовательной школе.

Исследовательская часть. *Цель нашей работы:* выявить особенности организации обучения грамматике немецкого языка на основе

контрастивного подхода в общеобразовательных школах. Для достижения данной цели нам необходимо было решить следующие задачи:

- 1) представить понятие «грамматический навык»;
- 2) описать особенности контрастивного подхода;
- 3) охарактеризовать процесс обучения грамматике на основе контрастивного подхода на уроках немецкого языка в общеобразовательной школе.

В ходе решения первой задачи мы изучили понятие «грамматический навык», которое трактуется разными учеными и методистами неоднозначно. По Е.И. Пассову грамматический навык – это синтезированное действие по выбору модели, которая будет адекватна задаче общения, а также правильное оформление каждой речевой единицы, которое совершается в навыковых параметрах и служит одним из условий выполнения речевой деятельности [5, С. 150-151]. По А.Н. Шамову грамматический навык – это способность обучающихся извлекать из долговременной памяти грамматические правила, а также применять и оформлять их в письменной речи [8, С. 22].

При этом выделяют продуктивные и рецептивные грамматические навыки. К продуктивным грамматическим навыкам относят

говорение и письмо, и они представляют собой группу действий по построению и оформлению фразы, а именно выбор формы слова, образование сочетания слов, выбор модели, расстановка слов в предложении. К рецептивным грамматическим навыкам относят чтение и аудирование, и они представляют собой группу действий по восприятию, осознанию, осмыслению и пониманию грамматического содержания структуры предложений или словоформы [1, С. 51]. Эти навыки в процессе обучения должны приобрести такие качества, как: автоматизированность, устойчивость, гибкость, правильность в оформлении и сочетаемость [7, С. 67].

В рамках второй задачи мы описали особенности контрастивного подхода. Целью данного подхода является обучение, которое основано на сопоставлении лингвистических явлений в двух языках, а также последующее осуществление положительного переноса опыта изучения первого иностранного языка [3, С. 12-13]. Так как немецкий и английский языки являются близкородственными, то у них есть большое количество сходств в грамматических структурах, которые необходимо рассмотреть для того, чтобы в дальнейшем правильно разрабатывать контрастивные упражнения. Сходства в грамматических структурах данных языков представлены в таблице 1 [9, С. 110-114].

Таблица 1

Сходства в грамматических структурах немецкого и английского языков

Общее	Пример в английском языке	Пример в немецком языке
в построении простого предложения, присутствие глагола-связки;	My name is Michael. She is lazy.	Mein Name ist Michael. Sie ist faul.
в существовании видовременных форм, а именно трех основных форм глагола, а также вспомогательного глагола;	to have	haben
в сходных модальных глаголах;	must can may to want to like to	müssen können dürfen wollen mögen
в наличии артиклей, как определенного, так и неопределенного;	the cat the notebook the computer a cat a notebook a computer	die Katze das Heft der Computer eine Katze ein Heft ein Computer
в способе образования будущего времени;	will I will go...	werden Ich werde ... gehen
в образовании инфинитива;	с частицей to She has no time to swim.	с частицей zu Sie hat keine Zeit zu schwimmen.
в присутствии глаголов, у которых есть отделяемая часть;	get up	aufstehen stehen ... auf

в наличии степеней сравнения, в том числе особые случаи образования степеней сравнения и сходство в их морфологическом образовании;	big bigger the biggest	groß größer am größten
в образовании формы Perfekt, которая включает в себя наличие вспомогательного глагола;	You have built. I have done. He has watched.	Du hast gebildet. Ich habe getan. Er hat geschaut.
в наличии количественных и порядковых числительных, способов образования сложных числительных, правил записи и чтения дат;	one first twenty-one the 10th December	eins erste einundzwanzig der 10. Dezember
в наличии притяжательных, личных, указательных, возвратных местоимений.	I My du	ich mein dein

При использовании контрастивного языков, так как в дальнейшем это позволит избежать отрицательного переноса. Данные не только на сходства, но и на различия этих двух различия представлены в таблице 2 [3, С. 17-21].

Таблица 2

Различия в грамматических структурах немецкого и английского языков

Различия	Пример в английском языке	Пример в немецком языке
разный способ построения предложения;	I am going to the theatre today. Today I am going to the theatre.	Четкий порядок слов, каждый член предложения имеет свою фиксированную позицию. Ich gehe heute ins Theater. Heute gehe ich ins Theater. Ins Theater gehe ich heute.
различия между грамматическим и биологическим родом существительных;	Биологическому роду существительного соответствует его грамматический род.	Биологический род не соответствует грамматическому. Например, das Mädchen – девочка имеет средний род.
различия в описании длительного действия;	Присутствуют такие формы, как Present Continuous, Present Perfect Continuous, Past Continuous, Past Perfect Continuous, Future Continuous, Future Perfect Continuous.	Слово gerade, которое находится после глагола показывает, что действие продолжительное. При этом используется глагол в форме Präsens или Präteritum.
различия в образовании вопросительных и отрицательных предложениях;	Присутствует вспомогательный глагол, например do/does, did, will.	Отсутствует вспомогательный глагол. Для отрицания используется nicht или kein(e), а в вопросительных предложениях на первое место ставится глагол в нужной видовойременной форме.
различия в использовании среднего рода существительного;	К среднему роду относятся неодушевленные предметы, так как у них нет гендерных признаков, при этом средний род передается местоимением it.	Три разных рода – мужской, женский и средний, имеют неодушевленные предметы.
различия в построении сложноподчиненного предложения.	Порядок слов в придаточной части не изменяется и остается таким же, как и в повествовательном предложении: subject (noun) – predicate (verb) – object. She reads a newspaper. Do you know if she reads a newspaper?	В придаточной части сложноподчиненного предложения глагол будет стоять в конце. Sie liest eine Zeitung. Weißt du, ob sie eine Zeitung liest?

Таким образом, контрастивный анализ, то есть поиск сходств или различий в двух изучаемых языках, является очень важным при изучении грамматики немецкого языка, так как обучающимся уже известны правила, которые им необходимы для понимания различных грамматических явлений. Преподаватель же, проводя контрастивный анализ может понять, на какие сходства на уроке он может опираться, а также на какие различия он должен обратить внимание и объяснить их более подробно.

В рамках третьей задачи мы охарактеризовали процесс обучения грамматике на основе контрастивного подхода на уроках немецкого языка в общеобразовательной школе. Для начала мы рассмотрели, как традиционным способом формируется грамматический навык в рамках концепции Е.И. Пассова. Он выделяет 5 стадий формирования грамматического навыка: восприятие, имитация, подстановка, трансформация, репродукция. Каждая из этих стадий предполагает использование определенных типов и видов упражнений. Например, обучение грамматической стороне речи наиболее эффективно осуществляется через условно-речевые упражнения, к которым относятся имитативные, подстановочные,

трансформационные, репродуктивные и комбинаторные [6, С. 405-426].

Взяв за основу описанную концепцию, мы пришли к выводу, что контрастивный подход также может определять все стадии формирования грамматического навыка. Преподаватель может опираться на дедуктивный подход, например, для начала он может дать обучающимся речевой образец на английском языке, а затем повторить то же самое предложение на немецком языке и попросить обучающихся найти сходства или различия. Но преподаватель должен побуждать обучающихся к тому, чтобы они самостоятельно находили сходства и различия, делали выводы и обобщения [2, С. 39-41].

Стоит отметить, что основную роль контрастивный подход играет при ознакомлении обучающихся с новым грамматическим материалом, так как позволяет обучающимся применять те знания, которые они уже получили при изучении первого иностранного языка. Так, при введении нового грамматического материала преподаватель может использовать упражнения, которые будут направлены на выявление сходств или различий между грамматикой двух языков. Примеры подобных упражнений представлены на рисунке 1.

<i>Установка:</i> Denkt an die Komparation der Adjektive. Was haben sie gemeinsam? Was haben sie anders?	
small	klein
smaller	kleiner
the smallest	am kleinsten
deep	tief
deeper	tiefer
the deepest	am tiefsten
То же самое можно проделать с прилагательными, которые образуют формы не по правилам.	
good	gut
better	besser
the best	am besten
<i>Установка:</i> Wie viele Artikel gibt es im Englisch und wie viele im Deutsch?	
the lion	der Löwe
the woman	die Frau
the house	das Haus
a lion	ein Löwe
a woman	eine Frau
a house	ein Haus

Рис. 1. Введение нового грамматического материала с помощью контрастивного подхода

Контрастивный подход можно применять не только на этапе введения нового грамматического материала. В ходе обучения второму иностранному языку учитель может использовать контрастивные

упражнения, которые представляют собой упражнения, направленные на тренировку изучаемого явления в сопоставлении с первым иностранным языком. Таким образом, на уровне

грамматики могут быть применены следующие контрастные упражнения: соотнести начало и конец предложения на немецком и английском языке, а затем перевести часть предложения, которая была написана на английском языке, на немецкий язык; перевести предложения с английского на немецкий язык и наоборот; соотнести предложения на английском и немецком языке, а затем сделать вывод, например, о порядке слов, либо найти другие похожие конструкции; найти в предложении глагол на немецком языке, определить его время, а затем перевести на английский язык [4, С. 99-108].

Так как существуют два вида речевой деятельности: продуктивный, в которую входит говорение и письмо, и рецептивный, в которую входит аудирование и чтение, то и контрастные

упражнения, которые направлены на их формирование, будут разными.

На уровне продуктивных видов речевой деятельности могут быть применены следующие контрастные упражнения: прочитать текст на английском языке, а затем заполнить таблицу с данными на немецком языке; прослушать аудио текст на немецком языке и выписать те слова или грамматические конструкции, о значении которых можно догадаться, так как похожие явления есть в английском языке, а затем пересказать данный текст с опорой на эти слова или конструкции [3, С. 17-21]. Таким образом, мы разработали контрастные упражнения, которые направлены на формирование продуктивных видов речевой деятельности. Данные упражнения представлены в таблице 3.

Таблица 3

Формирование продуктивных видов речевой деятельности с помощью контрастного подхода

Вид речевой деятельности	Установка	Деятельность учащихся			
Говорение	Ordnet die Wörter auf Englisch und Deutsch zu.	Ученики зачитывают со слайда немецкое слово и английское: a) der Füller – the pencil b) ein Rucksack – a schoolbag c) der Füller – the pencil ein Rucksack – a schoolbag			
	Findet englische Äquivalente.	Ученики зачитывают со слайда немецкую слово и говорят эту фразу на английском. Das ist ein Heft. This is a notebook.			
Письмо	Trägt die deutschen Wörter zu „Grundform“, „Komparativ“ und „Superlativ“ ein.		Grundform	Komparativ	Superlativ
		Englisch	loud	louder	the loudest
	Deutsch	
	Übersetzt auf Deutsch.	Russisch	Englisch	Deutsch	
	Холодно.	It is cold.	Es ist kalt.		
	Жарко.	It is hot.	...		

На уровне рецептивных видов речевой деятельности могут быть применены следующие контрастные упражнения: посмотреть на грамматические конструкции на английском языке, которые предлагаются учителем, затем прочитать текст и выписать схожие конструкции на немецком языке; прослушать текст и выписать грамматические конструкции, о значении которых можно догадаться; прочитать текст на немецком

языке и выделить слова или конструкции, о которых можно догадаться благодаря английскому языку [3, С. 17-21].

Для формирования рецептивных грамматических навыков речевой деятельности с применением контрастного подхода можно также использовать следующие упражнения, которые представлены в таблице 4.

Формирование продуктивных видов речевой деятельности с помощью контрастивного подхода

Вид речевой деятельности	Установка	Деятельность учащихся	
Аудирование	Hört den Dialog. Welche Wörter auf Deutsch bedeuten „have, has“?	– Was ist das? – Das ist meine Katze. – Wie heißt deine Katze? – Meine Katze heißt Sophie. Hast du ein Haustier? – Ich habe kein Haustier. Aber mein Bruder hat ein Haustier. – Welches Haustier hat dein Bruder? – Mein Bruder hat ein Hund. – Willst du ein Haustier haben? – Nein... Ich mag keine Tiere.	
Чтение	Lest den Text und unterstreicht alle Wörter, die mit „Steigerung“ zu tun haben.	Englisch	Deutsch
		Jim has a motor scooter. It is loud and fat. John has a motorbike. What do you think: Is it louder and faster than Jim's scooter? Jack has an old BMW sports car. It is even louder and faster than John's motorbike. It is the loudest and fastest.	Jim hat einen Motorroller. Er ist laut und schnell. John hat ein Motorrad. Was meinst du: Ist es lauter und schneller als Jims Roller? Jack hat einen alten BMW-Sportwagen. Er ist noch lauter und schneller als Johns Motorrad. Es ist am lautesten und am schnellsten.

Заключение. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что контрастивный подход можно применять при формировании как рецептивных, так и продуктивных видов речевой деятельности. Для разных видов речевой деятельности можно применять различные контрастивные упражнения, которые позволят

более эффективно усвоить новый грамматический материал.

Перспективой исследования является использование на практике контрастивного подхода при формировании и совершенствовании грамматических навыков речи, а также изучение применения контрастивного подхода при обучении лексике и фонетике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ариян, М.А. Методика преподавания иностранных языков: Общий курс / М.А. Ариян, О.Г. Оберемко, А.Н. Шамов. – Нижний Новгород : НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, 2009. – 97 с. – Текст : непосредственный.
2. Бим, И.Л. Концепция обучению второму иностранному языку (немецкого на базе английского) : учеб. пособие / И.Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с. – Текст : непосредственный.
3. Иностранные языки в школе: немецкий после английского : учеб.-метод. пособие / А.В. Гизатуллина [и др.]. – Елабуга : Изд-во Елабужского института Казанского федерального университета, 2016. – 63 с. – Текст : непосредственный.
4. Малых, Л.М. Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения : коллект. моногр. / Л.М. Малых, А.В. Жукова. – Ижевск : Удмуртский университет, 2016. – 208 с. – Текст : непосредственный.
5. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с. – Текст : непосредственный.
6. Пассов, Е.И. Урок иностранного языка / Е.И. Пасов, Н.Е. Кузовлева. – Ростов н/Д : Феникс ; Москва : Глосса-Пресс, 2010. – 640 с. – Текст : непосредственный.
7. Сакаева, Л.Р. Методика обучения иностранным языкам : учеб. пособие для студентов Ин-та математики и механики им. Н.И. Лобачевского по направлению «пед. образование (с двумя профилями подготовки) / Л.Р. Сакаева, А.Р. Баранова. – Казань, КФУ, 2016. – 189 с. – Текст : непосредственный.
8. Шамов, А.Н. Теория методики обучения иностранным языкам : краткий слов. метод. терминов / А.Н. Шамов, И.Е. Зуева. – Нижний Новгород : Нижегородский институт развития образования, 2016. – 59 с. – Текст : непосредственный.
9. Яфарова, М. П. Применение сопоставительного метода при обучении немецкому языку как второму иностранному (на базе английского языка) / М.П. Яфарова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 36. – С. 109-114.

◆

REFERENCES

1. Arijan M.A., Oberemko O.G., Shamov A.N. Metodika prepodavanja inostrannyh jazykov: Obshhij kurs [Methods of teaching foreign languages: General course]. Nizhnij Novgorod: NGLU im.N.A.Dobroljubova, 2009. 97 p.
2. Bim I.L. Konceptija obucheniju vtoromu inostrannomu jazyku (nemeckogo na baze anglijskogo): ucheb. posobie [Concept of teaching a second foreign language (German based on English)]. Obninsk: Titul, 2001. 48 p.
3. Gizatullina A.V., et al. Inostrannye jazyki v shkole: nemeckij posle anglijskogo: ucheb.-metod. posobie [Foreign languages at school: German after English]. Elabuga: Izd-vo Elabuzhskogo instituta Kazanskogo federal'nogo universiteta, 2016. 63 p.
4. Malyh L.M., Zhukova A.V. Model' multilingval'nogo obrazovanija v polijetnicheskom regione na baze obshheobrazovatel'nogo uchrezhdenija : kollekt. monogr. [Model of multilingual education in a multi-ethnic region based on a general education institution]. Izhevsk: Udmurtskij universitet, 2016. 208 p.
5. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoj metodiki obuchenija inozazychnomu obshheniju [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication]. Moscow: Russkij jazyk, 1989. 276 p.
6. Passov E.I., Kuzovleva N.E. Urok inostrannogo jazyka [Foreign language lesson]. Rostov n/D: Feniks; Moscow: Glossa-Press, 2010. 640 p.
7. Sakaeva L.R., Baranova A.R. Metodika obuchenija inostrannym jazykam: ucheb. posobie dlja studentov In-ta matematiki i mehaniki im. N.I. Lobachevskogo po napravleniju «ped. obrazovanie (s dvumja profiljami podgotovki) [Methodology of teaching foreign languages]. Kazan', KFU, 2016. 189 p.
8. Shamov A.N., Zueva I.E. Teorija metodiki obuchenija inostrannym jazykam: kratkij slov. metod. terminov [Theory of methods of teaching foreign languages]. Nizhnij Novgorod: Nizhegorodskij institut razvitija obrazovanija, 2016. 59 p.
9. Jafarova M. P. Primenenie sopostavitel'nogo metoda pri obuchenii nemeckomu jazyku kak vtoromu inostrannomu (na baze anglijskogo jazyka) [Application of the comparative method in teaching German as a second foreign language (based on English)]. *Molodoj uchenyj* [Young scientist], 2017, no. 36, pp. 109-114.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

К.А. Караваева, студентка 5 курса, направление подготовки: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык», «Немецкий язык», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: nkaravaeva@gmail.com, ORCID: 0000-0001-9095-8703.

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Р.А. Черемисинова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr11916@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2434-7629.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

K.A. Karavaeva, 5th year student, direction of training: Pedagogical education (with two profiles), profiles “English”, “German”, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: nkaravaeva@gmail.com, ORCID: 0000-0001-9095-8703.

SCIENTIFIC DIRECTOR:

R.A. Cheremisinova, Ph. D. in Pedagogic Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Methods of Teaching Foreign Languages, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr11916@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2434-7629.